

# Dialecte francoprovençal des Pouilles

Autor(en): **Vianey, Charles**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245314>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# DIALECTE FRANCOPROVENÇAL DES POUILLES

*Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble  
charles.vianey@wanadoo.fr*

## **A tous les patoisants : questionnaire no 3 pour Faeto**

Vous avez reçu en 2006 ou 2007, puis en 2007 ou 2008 deux questionnaires destinés à rechercher la zone d'origine des habitants de Faeto et Celle, communes d'Italie du Sud où depuis le moyen âge on parle un dialecte francoprovençal.

Vos réponses à ces questionnaires tendent à confirmer que leurs habitants sont majoritairement partis de notre région : Ain, nord Isère, Savoie, Suisse Romande. Faute de réponses suffisantes en Pays de Vaud, environs de Genève, Jura français et Beaujolais, cette zone d'origine reste cependant mal délimitée au nord et à l'ouest. Par ailleurs, les résultats 1 et 2 ne sont pas en très bon accord. La réalité est plus complexe que je ne le croyais, mais chaque questionnaire a mis en évidence une part de vérité.

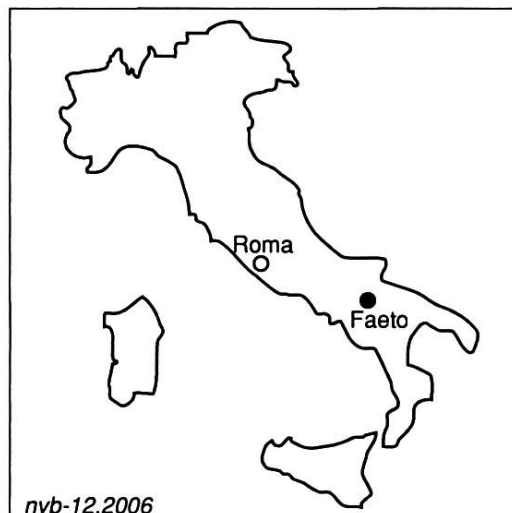
Pour élargir la base de comparaison et tenter d'arriver à une conclusion qui permette de dépasser les divergences actuelles, j'ai mis au point un questionnaire no 3 portant sur une cinquantaine de mots. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir le remplir - même de façon incomplète - en indiquant votre nom et votre patois. Car j'ai besoin de toutes vos réponses, d'où qu'elles viennent.

J'espère que l'enquête no 3 permettra enfin une conclusion d'ensemble. Mais si ce n'est pas le cas, elle conservera quand même tout son intérêt car elle montrera une autre facette des liens qui unissent nos patois et le dialecte francoprovençal du sud de l'Italie.

## **Le dialecte francoprovençal des Pouilles : comparaison avec nos patois**

J'ai écrit les mots de Faeto en graphie de Conflans. Mais j'ai supprimé tous les traits d'union (chez eux an, en, in, ou se prononcent toujours a-n, e-n, i-n, ou-n). L'accent tonique est souligné quand il n'est pas comme en français ou qu'il pourrait y avoir ambiguïté.

**Merci de traduire les mots suivants dans votre patois.** L'adresse de renvoi est mentionnée ci-dessus.



| <b>Italian</b>                   | <b>Faeto</b>                      | <b>Français</b>                                        |
|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|
| abbeverare                       | <i>aboura</i>                     | abreuver                                               |
| affilare                         | <i>amoula</i>                     | aiguiser                                               |
| asciugare                        | <i>achire</i>                     | essuyer                                                |
| sedere                           | <i>asseta</i>                     | s'asseoir                                              |
| alto                             | <i>oute</i>                       | haut                                                   |
| la barella                       | <i>lou baya</i>                   | la civière (pour transporter des pierres ou du fumier) |
| battezzare                       | <i>bateiye, batiiye</i>           | baptiser                                               |
| un ciocchetto di legna da ardere | <i>na betchalye, na bitchalye</i> | un petit morceau de bois à brûler                      |
| un vitello                       | <i>oun byoun</i>                  | un veau                                                |
| un cucchiaio                     | <i>na kelyiye</i>                 | une cuillère                                           |
| una coperta                      | <i>na kevèrte</i>                 | une couverture                                         |
| casa sua                         | <i>tchaloue</i>                   | chez eux (chez soi)                                    |
| una strada, un corso             | <i>na tcharière</i>               | un chemin (pour chars et tombereaux)                   |
| il cane                          | <i>lou tchine</i>                 | le chien                                               |
| curioso                          | <i>kreyoue</i>                    | curieux                                                |
| coprire                          | <i>kreviye</i>                    | couvrir                                                |
| danno, male                      | <i>damadge, damatche</i>          | (c'est) dommage                                        |
| l'ultimo, l'ultima               | <i>lou deriye, la deryère</i>     | le dernier, la dernière                                |
| sabato                           | <i>dessane</i>                    | samedi                                                 |
| due buoi                         | <i>do bououe</i>                  | deux bœufs                                             |
| due vacche                       | <i>di (= diye) vatche</i>         | deux vaches                                            |
| i panni, la biancheria           | <i>lo dra</i>                     | le linge d'habillement (vêtements, sous-vêtements)     |
| niente affatto                   | <i>djine</i>                      | (il n'y en a) pas du tout                              |
| a dormire (galline)              | <i>a djouke</i>                   | sur le perchoir (poules)                               |
| l'uovo, le uova                  | <i>l iya, los iye</i>             | l'œuf, les œufs                                        |
| la liscivia                      | <i>la lecha</i>                   | la lessive (eau de lessive)                            |
| la lepre                         | <i>la lyèvre</i>                  | le lièvre                                              |
| la madre                         | <i>la mare</i>                    | la mère                                                |
| il frutto del biancospino        | <i>lou (= la) martenète</i>       | le fruit de l'aubépine                                 |
| il miele                         | <i>lou miye</i>                   | le miel                                                |
| il naso                          | <i>lou na</i>                     | le nez                                                 |
| una palata                       | <i>na pala</i>                    | une pelletée                                           |
| un paniere                       | <i>oun paniye</i>                 | un panier                                              |
| il ventriglio                    | <i>lou periye</i>                 | le gésier (d'une poule)                                |

|                            |                         |                                                                           |
|----------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| il polmone                 | <i>lou permoune</i>     | le poumon                                                                 |
| un pidocchio               | <i>oun pyaoue</i>       | un pou                                                                    |
| un pannolino               | <i>oun piya</i>         | une couche pour bébé (autrefois un carré ou une pointe de tissu de coton) |
| povero                     | <i>pore</i>             | pauvre                                                                    |
| preso                      | <i>praye</i>            | (il est) pris                                                             |
| solleticare                | <i>ratelyiye</i>        | chatouiller                                                               |
| un orologio                | <i>oun relodge</i>      | une horloge                                                               |
| la sete                    | <i>la saye</i>          | la soif                                                                   |
| un ape                     | <i>na savilye</i>       | une abeille                                                               |
| sei                        | <i>chiye</i>            | six                                                                       |
| una trave                  | <i>oun tra</i>          | une poutre                                                                |
| valere                     | <i>valiye</i>           | valoir (en valoir la peine)                                               |
| voltare                    | <i>veriye</i>           | tourner                                                                   |
| la via, la strada          | <i>la vi</i>            | le chemin (route, sentier)                                                |
| una stampella              | <i>oun barna (1)</i>    | une béquille                                                              |
| una tovaglia               | <i>oun tchariye (2)</i> | une nappe                                                                 |
| una fiaccola               | <i>na falye (3)</i>     | un flambeau                                                               |
| una caraffa, un<br>boccale | <i>na djarle (4)</i>    | une carafe, un pichet                                                     |

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui.

Est-ce en particulier le cas pour les mots (1), (2), (3), (4) ? si oui indiquez ci-dessous les mots de votre patois ressemblant à ceux-ci, en précisant bien leur signification.

**Complément** : en français local, au lieu de dire « il fait ça, il a fait ça », on dit souvent « il y fait, il y a fait ». Comment dites-vous en patois : il fait ça, il a fait ça ? il « y » fait, il « y » a fait ?

Une **version informatique** des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'AMI DU PATOIS.

**Appel.** Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à **bretzheritier@netplus.ch**

Ainsi, ils seront contactés par courriel pour l'EXPRESSION DU MOIS.